

Revista de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)

ANÓNIMOS



Traducir es Transpensar
Core' Mearth

**Directora
y Jefa de Redacción**
Lic. Gisela Odio

Diseño y composición
Cecilia Sosa Díaz

Colaboraciones
Dr. Jesús Írsula Peña
Lic. Gretchen González
Nieto
Lic. Luis Alberto González
Moreno

Carta al lector
Lic. Gisela Odio

Teoría de la Traducción y la Interpretación
Aspectos pragmalingüísticos de la traducción
especializada
Dra. Ana María Galbán Pozo

Historia de la Traducción
La disyuntiva de José Martí al traducir la novela
Misterio
Lic. Mauricio Núñez Rodríguez

Traducción especializada y crítica de la traducción
Virgilio Piñera en las estepas
Lic. Anabel Money Cabrera

Actividades y eventos científicos

- Del X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec
- Exámenes de la ONU para traductores al español
- XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria
- La ACTI en el I Encuentro del Centro Regional de la FIT para América Latina (Fit LatAm) sobre la Traducción y la Interpretación y el X Foro de Traducción Jurídica de la FIT

Del lenguaje
El comportamiento del idioma en las publicaciones científico-técnicas
M.Cs. Diria Machín Reyes

Carta al lector

Estimado lector

Anónimos cumple una vez más su misión de informarte y compartir contigo novedades e inquietudes profesionales.

El año es joven aún y por ello nos permitimos aprovechar la oportunidad para desearte éxitos en tus tareas profesionales y personales. Una de ellas bien puede ser la capacitación, para lo cual te anunciamos en la sección de Actividades algunas acciones de superación que la ACTI prevé realizar en 2016, entre las que se cuenta un curso preparatorio para el próximo examen de traducción al español de la ONU. ¡No pierdas la oportunidad!

*En la propia sección hallarás una reseña sobre XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria celebrado en noviembre de 2015 y los resultados del José Rodríguez Feo de Traducción Literaria 2015. ¡Felicidades! a la ganadora del **Premio Especial**, nuestra querida y admirada **"Chacha"** –como le decimos cariñosamente– y a las merecedoras de las dos menciones que el Jurado decidió entregar.*

A la Dra. Ana María Galbán Pozo –de la FLEX, a la M.Cs. Diria Machín– de ETECSA, y a los Lic. Mauricio Núñez Rodríguez –de la Sociedad Cultural José Martí– y Anabel Money Cabrera –por mucho que indagué, no logré ubicarla– nuestro agradecimiento por contribuir con sus trabajos a la producción del presente número.

A ti, colega lector, nuestra invitación de siempre a leer nuestras páginas -solo así tiene sentido lo que hacemos- y a proponernos ideas y contribuciones que puedan enriquecer el contenido de nuestra revista. Si te animas, puedes utilizar las siguientes direcciones electrónicas: giseodia@enet.cu y acticuba@enet.cu. Tus opiniones, sugerencias y comentarios serán siempre bienvenidos. Gracias por adelantado.

Gisela Odio Zamora



Teoría de la Traducción y la Interpretación

Aspectos pragmlingüísticos de la traducción especializada

Dra. Ana María Galbán Pozo

Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana

Introducción

A la luz del desarrollo alcanzado por la humanidad, actualmente es imposible perder de vista el carácter plurilingüe de la necesidad de comunicación y del intercambio de información acerca de los más diversos temas. La globalización con las consecuencias que ella genera, la necesidad de comercializar bienes y servicios de diferente tipo, los procesos migratorios acrecentados por la situación económica y político-social, la integración de inmigrantes en la sociedad de los países en que radican, etc. van generando la necesidad de traducir documentos de diverso tipo, lo cual en muchos casos requiere del dominio de lenguaje especializado o de las diferentes convenciones específicas para la estructuración del tipo de texto de que se trate en las lenguas implicadas.

Retos de la traducción especializada

Generalmente se ha hablado de traducción de la lengua común (normal y literaria) y de las lenguas especializadas, atendiendo al lenguaje empleado en el texto a traducir. ¿Qué se entiende por traducción especializada?

Al respecto vale citar lo siguiente:

Tradicionalmente, se ha considerado que la traducción especializada es

aquella que se ocupa de textos referenciales o académicos que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética. Dicho de forma más simple, podemos considerar como traducción especializada aquella que traslada de un idioma a otro cualquier texto que, por contar con una importante presencia de términos de determinado lenguaje de especialidad o por ir dirigida a un público perteneciente a determinado sector, exige que el traductor posea amplios conocimientos específicos relacionados no solo con el lenguaje de especialidad sino también con el funcionamiento general del sector en cuestión.¹

Sin embargo, el intercambio de información especializada puede producirse entre individuos con diferente especialización (entre especialistas, entre especialistas y compradores o especialistas y usuarios, entre especialistas y legos, etc.). Esto desempeña un papel importante en los encargos de traducción. Por otra parte, en muchos casos el traductor requiere una doble especialización: la del contenido (relacionada con la temática que se aborda) y la de forma (vinculada a la estructura

¹ <http://www.montero-traduccion.com/servicios/traduccion-tecnica/>

que requiere el texto en la lengua de llegada). No cabe duda de que el mediador que asume una traducción especializada requiere una sólida formación.

Cada año matriculan en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana estudiantes provenientes del Preuniversitario, que sin tener dominio previo de la lengua alemana, se forman –durante un curso preparatorio y cinco años más de estudio– como especialistas en lengua alemana y en una segunda lengua extranjera y pueden desempeñarse como traductores y/o intérpretes en distintas instituciones de nuestro país o del extranjero. Ambas lenguas se aprenden fuera del medio lingüístico y el currículo diseñado contribuye a la formación de especialistas tomando en cuenta aspectos relacionados con la cultura y la historia de los países donde se hablan las lenguas que estudian, e incluye asignaturas de formación general tales como Filosofía, Economía Política, Historia de Cuba, Cultura Cubana, entre otras. De manera que pensar en la formación de traductores especializados en este nivel es prácticamente imposible. Por otra parte, el hecho de que en la actualidad cada vez más se produzcan textos híbridos por su forma y función comunicativa y que en los intercam-

bios entre especialistas de diversos países a menudo confluyan temas de diversas áreas del saber, ratifica la importancia de que nuestros egresados estén preparados para realizar de manera exitosa variados encargos de traducción y en condiciones de continuar su formación de manera autodidacta en el nivel postgradual en aras de poder dar respuesta satisfactoria a la creciente necesidad de traducciones especializadas. En este sentido hay que tener en cuenta las competencias que exige la actividad traductora - lo cual es un tema muy discutido en relación al cual los diversos autores tienen variados criterios - y los retos que impone la traducción especializada.

Para Neubert y otros especialistas de la Escuela de Leipzig, la traducción depende de la competencia lingüística, la competencia temática y la competencia de transferencia e incluye tareas multifacéticas.

Según Simarro² un traductor debe poseer tres tipos de competencias:

- competencia gramatical en las lenguas implicadas
- competencia sociocultural relativa a las características sociales

² <http://slideplayer.es/slide/146101/> (9.10.2014)

de las lenguas en contacto y los contextos de los textos

- competencia pragmático-comunicativa relativa a las condiciones de comunicación al crear el texto de partida.

Si bien Simarro no enfoca la importancia del dominio del tema abordado en el texto de partida (competencia temática), Hernández-Mora, J. nos llama la atención en cuanto a los aspectos socioculturales que desempeñan un papel importante en la selección de las unidades léxicas. La competencia lingüística a que hace referencia Neubert (y otros) pone énfasis, por una parte, en la gramática y, por otra, en los aspectos pragmalingüísticos. Se observa además la coincidencia con C. Nord en cuanto a considerar que el mediador debe ser bicultural, tener la buena capacidad para producir textos pertinentes en la lengua de llegada estando en condiciones de resolver el proceso de traslación del texto original de manera que sea funcional en la lengua meta y cumpla con las expectativas de los receptores finales. Pero evidentemente aún faltaría por incluir aspectos relacionados con la capacidad para manejar herramientas necesarias para llevar a cabo el proceso traductor tales como las herramientas informá-

ticas y los referidos a las estrategias necesarias para resolver problemas de traducción. De ahí que la competencia traductora pueda verse como una macrocompetencia en la que según Kelly intervienen otras competencias (para ella subcompetencias), a saber: comunicativa y textual, cultural, temática, instrumental profesional, psicofisiológica, interpersonal y estratégica, en varias de las cuales –a mi juicio– aparecen como elemento de trasfondo la competencia documental y la competencia pragmática.

Cuando se trata de textos especializados el reto del traductor es aún mayor. Claro que para realizar una traducción especializada no hay que ser médico, empresario, economista, abogado, físico, etc., pero sí hay que tener determinado dominio de la terminología que se emplea en el área en cuestión. Aun cuando el por ciento de unidades terminológicas incluidas en estos no sobrepasa el 20%, es vital su conocimiento, en tanto constituyen “vehículos del conocimiento especializado propio de cada ámbito científico-técnico” (Serrano 2010:462) y por tanto permiten desentrañar el entramado conceptual subyacente. Desde el punto de vista terminológico un buen traductor especializado precisa

de conocimientos tales como los señalados por Simarro:³

- la fraseología de la materia especializada
- las condiciones combinatorias de los términos
- el valor pragmático de las unidades terminológicas: grado de estandarización, valor normativo, frecuencia de uso, nivel de especialización, ámbito geográfico de su uso, etc.)

Aspectos pragmáticos de la traducción especializada

La pragmática se ocupa del estudio de la comunicación lingüística viendo cómo se negocian los significados al tomar en cuenta los diferentes aspectos que intervienen en la situación comunicativa. Se refiere al uso de la lengua en un contexto dado, lo que permite analizar aspectos relativos a la intención del hablante al realizar un acto de habla y la interpretación que de este hacen los destinatarios. Por tanto, permite revelar –entre otras cosas– la relación entre lengua y cultura.

Las lenguas tienen sus sistemas de estructuras lingüísticas, cognitivas y hasta sociales a partir de la perte-

nencia de los hablantes a diferentes comunidades discursivas y por tanto también tienen sus propios sistemas de denominación e inventario de unidades terminológicas.

Los aspectos pragmáticos de la traducción especializada se refieren no solo a ese valor pragmático, sino también a aspectos generales propios de cualquier traducción, como son los relativos a las características del emisor del texto de partida, el momento y lugar de su producción, así como las características del receptor del texto de llegada, el momento y lugar de la recepción y - muy vinculado a esto - las condiciones impuestas por el encargo de traducción, todo lo cual incide en la traducción del texto a la lengua de llegada. Sabido es que un mismo texto puede ser traducido de varias formas. De ahí que no se hable de una traducción ideal, como explicaba E. Coseriu (1985):

“... un ideal de traducción único y universalmente válido es una *contradictio in adiecto*, pues una invariación óptima, genérica y abstracta es tan poco admisible para el traducir como un ‘optimum’ genérico para el hablar... para el traducir como para el hablar, sólo tienen vigencia normas diferenciadas y motivadas en sentido finalista. Por

³ idem

la misma razón, la ‘mejor traducción’ absoluta de un texto cualquiera simplemente no existe: sólo puede existir la mejor traducción de tal texto para tales y cuales distintos destinatarios, para tales y cuales fines y en tal o cual situación histórica”.

Por solo citar un ejemplo en este sentido, baste pensar en la traducción al alemán de un texto académico referido a las amplias posibilidades de acceso a la Educación Superior en nuestro país y los requisitos de ingreso. Una de las dificultades que marca esta tarea radica en las diferencias de nuestro sistema de educación con respecto al de los países de habla alemana, incluso dentro de estos tampoco puede hablarse de una homogeneidad. Una situación similar ocurre al traducir textos de economía, dadas las diferencias del modelo económico cubano con respecto a los de los países de habla alemana. En los momentos actuales en que nuestro país está inmerso en un proceso de amplia apertura a la inversión extranjera, que presupone la firma de convenios y de contratos en que se involucran personas que hablan idiomas diferentes, esto desempeña un papel de suma importancia a tener en cuenta por los traductores.

Lo anterior propicia el auge de la traducción jurídica en nuestro país.

A ello se vinculan disímiles encargos, toda vez que son muy variados los tipos de textos jurídicos, así como diversos los fines con que se solicita su traducción. Se trata de una tarea que requiere competencia temática relacionada con el derecho en la comunidad discursiva del texto de origen y en la comunidad del destinatario de la traducción. Si tomamos en cuenta, además, que cada país tiene su propio ordenamiento jurídico –a partir de su sistema político-económico– el traductor jurídico al buscar los equivalentes deberá prestar especial atención a la variación terminológica topolectal, tal y como demuestran Tabares / Vessela en un estudio intra- e interlingüístico de los términos para referirse a distintas formas de homicidio en español y las posibles equivalencias en la lengua alemana a partir del hecho de que el alemán vehicula nociones jurídicas vinculadas al menos con cuatro sistemas de ordenamiento jurídico (RFA, Austria, Suiza, Lichtenstein) y en español el número es mucho mayor.

En otros casos los aspectos pragmáticos no guardan relación con la marcada diferencia entre las realidades en que están inmersas las comunidades discursivas vinculadas al texto de partida y al texto de llegada, sino con lo que estas comunidades focalizan para

referirse a algo. Así se constata, por solo citar un simple ejemplo, cuando en los textos turísticos se incluyen recetas. Al traducir, por ejemplo típicas recetas de cocina o de coctelería cubana, hay que tener en cuenta las diferentes unidades de medida que se emplean en el español de Cuba y en alemán. Si bien en la coctelería cubana se habla de onza, en alemán en muchos casos la unidad de medida que se emplea es el centilitro. Por otra parte, en la repostería cubana se habla, por ejemplo, de una taza de harina mientras que en alemán –en este caso– se emplea como medida la cantidad de gramos.

También vale destacar la importancia de tener en cuenta el componente ideológico del léxico, algo sumamente relevante en la traducción del discurso político. Así, por ejemplo, no es lo mismo emplear “bloqueo” que “embargo” como equivalentes para referirse a la política de bloqueo económico, que lleva a cabo durante más de 50 años el gobierno de Estados Unidos contra Cuba. Y claro que al traducir el discurso político u otros discursos especializados –o no– nuevamente desempeña un papel esencial la variación topolectal.

Otro aspecto a tener en cuenta desde el punto de vista pragmático al realizar traducciones de textos especializados se refiere al uso de anglicismos,

lo que guarda relación con las políticas lingüísticas. El estudio de un corpus de cartas comerciales alemanas y sus respectivas traducciones al español de Cuba refleja cómo a partir de la política lingüística de nuestro país es menor el empleo de anglicismos en las traducciones de las cartas comerciales alemanas realizadas para un destinatario cubano (Cruz y Silva, 2014).

Como puede verse, son variados los aspectos pragmáticos que inciden en la traducción especializada. Vale entonces preguntarse cómo tributar desde el pregrado al desempeño exitoso de nuestros egresados ante posibles encargos de traducción especializada. Ello implica no solo formación académica sino potenciar el desarrollo de hábitos de formación general como leer el periódico, ver noticieros y fomentar el interés por documentarse acerca de diversos temas de actualidad.

Desde el punto de vista académico el currículo de la carrera de Lengua Alemana con segunda lengua extranjera está diseñado de forma tal que las asignaturas de la Disciplina de Traducción e Interpretación se introducen luego que los estudiantes han alcanzado el nivel B2 de lengua alemana. Por supuesto que es en estas asignaturas donde se les enseña a emplear diversas fuentes para el logro de la competencia temática, se pone

énfasis en el trabajo con textos paralelos y se les exige hacer uso de diversas herramientas necesarias para el buen desempeño como mediador lingüístico-intercultural en la era digital. El empleo de memorias de traducción, la búsqueda en corpus de textos, etc. forman parte de las exigencias en este sentido. Sin embargo, al desarrollo de la competencia traductora se puede comenzar a contribuir desde los primeros años de estudio al poner en práctica en las clases de lengua alemana aquellos aspectos que se aprenden en Introducción a los estudios lingüísticos vinculados al estudio de los diferentes niveles de la lengua, la semántica, el componente modal del significado, los tipos y clases de texto, el análisis de discurso, etc. Tener en cuenta estos conocimientos al enfrentarse a la lectura de un texto, lleva al estudiante a concientizar la necesidad del análisis de la medioestructura semántica de los lexemas desconocidos para no escoger simplemente el primer semema que aparece en el diccionario, a centrar la atención en los elementos deícticos, en el valor axiológico de las unidades léxicas valorativas, etc. y motivarlos a enriquecer el saber adquirido en clases con lecturas complementarias. Todo ello tributará sin duda a un incipiente desarrollo de las competencias que forman parte de la competencia traductora.

Bibliografía

- Coseriu, E. (1985): “Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción” en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid, Gredos, [1ª ed. 1971]: pp. 214-239.
- Cruz, R. y Silva, G. (2014): Analyse der lexikalisch-semantischen und morpho-syntaktischen Merkmale des deutschen Geschäftsbriefes und ihre entsprechenden Übersetzungen auf Spanisch (Jahresarbeit)
- Hernández-Mora, J. (2006): “La experiencia canadiense sobre cómo optimizar la formación en traducción”, en *Anales*, Publicaciones Universidad Metropolitana, 2, pp.109-119.
- Kelly, D. (2002): Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. en *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, nº 1, pp. 9-20.
- Nord, C. (2010): La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción en *Puentes* No.9, pp. 9-18.
- Serrano, L. (2010): Fundamentos teóricos de la didáctica de Terminología para la Traducción (francés-español), en *Anales de Filología Francesa*, No. 18.
- Tabares, E. y Vessela, I. (2009): “La variación topolectal en Terminología. Implicaciones para la traducción jurídica español-alemán”. En Varela Salinas, María-José (ed.), *Panorama actual del estudio y la*

enseñanza de discursos especializados.
Bern: Peter Lang, pp. 67-93.
[http://www.montero-traduccion.com/
servicios/traduccion-tecnica/](http://www.montero-traduccion.com/servicios/traduccion-tecnica/)

<http://slideplayer.es/slide/146101/>
[http://www.mariapinto.es/alfintra/
contenido/COMPETENCIA_DO-
CUMENTAL.pdf](http://www.mariapinto.es/alfintra/contenido/COMPETENCIA_DOCUMENTAL.pdf)



La disyuntiva de José Martí al traducir la novela *Misterio*

Lic. Mauricio Núñez Rodríguez
Sociedad Cultural “José Martí”

El afán por mantener informado a los pueblos de nuestra América del amplio y vertiginoso acontecer socio-político y cultural de Estados Unidos (y otras latitudes) es una de las ideas que centraliza, no solo la labor periodística de José Martí, sino también otros proyectos editoriales que emprendió. ¿Por qué José Martí afirma que la novela *Misterio* debía iniciar la serie de textos dedicados al público latinoamericano que la casa Appleton tenía en proyecto traducir y no otra? ¿La selección habrá sido idea de Martí o de la editorial? ¿Qué criterios estéticos, editoriales, contextuales o coyunturales justifican la elección? ¿Por qué, en ciertos momentos, siente como una culpa su traducción? ¿Si el asunto de esta pieza se diferencia sustancialmente de otras novelas que aconsejaba leer al público de nuestra América por qué entonces su presencia iniciando este proyecto editorial dirigido a esa zona geográfica esencialmente? ¿Qué criterios éticos, sociales o ideológicos distancian a *Misterio* de otras obras por las cuales no duda la posibilidad de su presencia ante el lector de nuestra América?

Si se indaga en los criterios narrativos de José Martí a partir del diálogo que establece con la creación novelística de su época a través de su labor como crítico, periodista, narrador o traduc-

tor, emerge su versión al español de la novela *Called back*, de Hugh Conway¹ que brinda al lector hispanoamericano con el título de *Misterio*.

El núcleo dramático de *Misterio* es, esencialmente, un conflicto sentimental que no está ligado a ningún interés emancipador ni constituye tampoco una historia que tiene como contexto una etapa significativa de la historia del país donde se desarrolla la acción dramática, si se recuerda la novela *Ramona* o *La cabaña del Tío Tom*, por ejemplo, una pieza que no tradujo, cierto, pero que menciona con frecuencia en sus crónicas norteamericanas (menciona la obra, los personajes, sus conflictos y a la autora con admiración).

En *Misterio* tampoco existe un personaje que Martí legitime plenamente como le sucede con las novelas antes mencionadas. Sin embargo, es cierto como expresa Ivan Schulman que “Martí se identificó [...] con la entereza moral del narrador temporalmente ciego, pero a pesar de sus limitaciones físicas, determinado a ayudar a sus semejantes” y que “compartió el cubano la insistencia sobre la verdad, en especial, la dedicación a la búsqueda de ella en relación con las circunstancias que borrarían la memoria, en un instante de

¹ Seudónimo del escritor norteamericano John Frederick Fargus.

violencia, de la mujer que amaba y con quien se casó”.² Incluso, la constante búsqueda de la verdad de este personaje lo expone a numerosos imprevistos en un extenso viaje desde Inglaterra hasta la Siberia donde trabajaba Ceneri, el preso con quien necesitaba conversar buscando la explicación de todas las incógnitas sobre el pasado de su esposa. Ese es en síntesis el argumento de la pieza y las coordenadas espaciales donde sucede la acción, sumando a ello los viajes a Italia de los personajes.

Al traductor le impresiona del narrador-personaje, además, su profunda sensibilidad, entre otras razones, porque repara en reiteradas ocasiones en las condiciones inhumanas de los presos en la Siberia: el exceso de trabajo, la mala alimentación y, sobre todo, la presencia de grilletes en sus extremidades.

Sin embargo, *Misterio* es una pieza cuyo discurso se aleja de las preocupaciones sociales tan caras a los criterios de selección martianos. Quizás por ello, no es de los textos que forman parte de su universo referencial. Es que no hay en ella un asunto recreado que le sea

afín a sus intereses emancipatorios o de libertad.

El propio Martí en el “Prólogo de la edición española” brinda un manojo de razones que motivaron su traducción: “es un libro memorable en la historia literaria de los países donde se habla inglés”. Se trata, pues, de un criterio que explicita su selección a manera de no dejar dudas sobre ello, es decir, representa un texto ya establecido en los espacios literarios donde se publicó. Valora, además, la popularidad alcanzada por la pieza, pues su discurso tuvo la posibilidad de ser recepcionado con entusiasmo y admiración por un público mayoritario como lector y como espectador dramático: “Hoy todavía se lee como una novedad, pero en la época de su aparición, no había mano en que *Called back* no estuviera, ni personas que no lo hubiera leído en libro, o lo conociese en drama”³ pues era habitual en la época que las piezas literarias exitosas editorialmente tuvieran versiones teatrales con rapidez y ello aparece subrayado por José Martí en reiterados momentos al referirse a creaciones de gran aceptación.

Su sostenido interés en mostrar al lector latinoamericano el acontecer literario de otras leguas centraliza también

² Ivan Schulman: “La narración fictiva: reconsideraciones sobre Martí y la novela moderna” en *Relecturas martianas: narración y nación*, Ámsterdam-Atlanta, Editions Rodolfo B.V., 1994, p. 36.

³ José Martí: *Obras completas*, t. 24, edit. Ciencias Sociales, La Habana, 1991, p. 39.

la propuesta editorial de *Misterio*: “Por qué libro había de comenzar la casa Appleton la serie de buenas novelas que el público hispanoamericano le pide, sino por el que en estos últimos tiempos ha dominado la atención pública en Inglaterra y los Estados Unidos”⁴. El prólogo de Martí a la traducción de la novela *Misterio* es otro momento medular de sus reflexiones sobre el género. Otra vez el antetexto como vía reveladora de su poética narrativa. Así sucede también en el prólogo a las novelas *Lucía Jerez* y *Ramona*. Sobre este particular Susana Rotker deja esclarecido que:

Los escritores modernistas contribuyeron a sentar los cánones diferenciadores entre “arte” y “no arte”, incitando modos de lecturas y su propia crítica. Aunque no lo hicieron en el sentido vanguardista de los manifiestos, proclamaron su poética tanto en los prólogos de sus obras, como en los innumerables artículos que escribieron sobre los autores que admiraban y, especialmente, sobre ellos mismos⁵

En el afán de deslindar las razones literarias de la gran aceptación de *Misterio*,

el autor de *Ismaelillo* reconoce de modo general que “la literatura de cada época es como la época que la origina”⁶ y particulariza que si bien en ese momento “la novela, exagerando a veces el carácter científico que le piden los sucesos y lectores actuales, suele abrumar su lenguaje y entorpecer su movimiento con los extremos de la observación” arista de la cual él mismo no pudo sustraerse en su único intento como creador novelístico.

Pero, si por una parte reconoce que *Misterio* no es “una obra de observación ni de propósito”, a su juicio “el mérito sobresaliente del libro está en la energía singular con que, sin lastimar el buen juicio del lector, mantiene hasta la página última una curiosidad legítima”⁷. Otro de los horizontes en el que descansa, a su modo de ver, la atención del público y la crítica hacia *Misterio* es: “el nervio, la impaciencia, la fuga, la novedad en el decir”, lo que podría entenderse como la acción dramática mantenida en todo el discurso novelístico, la intriga que se va articulando con las nuevas y cambiantes situaciones dramáticas, lo inesperado y sorpresivo en el comportamiento de los personajes y la originalidad alcanzada. La intriga como técnica narrativa está

⁴ Ibídem.

⁵ Rotker, Susana. *Fundación de una escritura: las crónicas de José Martí*, Casa de las Américas, La Habana, 1991, p 16.

⁶ José Martí. *Ob. cit.*, p. 39.

⁷ Idem, p. 40.

jerarquizada por el autor del prólogo entre los valores estéticos de la novela

Reconoce, además, que “son verdaderamente notables en el autor de *Misterio*, el arte de ligar sin violencia, como es indispensable en estos tiempos analíticos, las composiciones de la fantasía a la realidad y posibilidad de la existencia; el arte de ajustar sin extravagancia lo sobrenatural a lo natural”⁸ como vía de lograr y mantener la verosimilitud de lo narrado, porque “ni los que sienten ni los que piensan aceptan hoy lo que no sucede de un modo palpable y visible”.⁹

Si en el prólogo a la obra Martí apunta numerosos valores literarios que bien pudieran sustentar la propuesta editorial, posteriormente en carta de 1886 a Nicolás Domínguez Cowan reconoce su inconformidad:

Vivo en una especie de espanto de espíritu, que ni para escribir a los que más quiero me deja fuerzas. No me argumente que traduzco y escribo para diarios: ese es el pan ganar, para el que la honradez da fuerzas: precisamente lo mezquino de esas ocupaciones, en la forma incompleta en que las tengo, me pesa como una culpa, y padezco de lo poco que hago.¹⁰

⁸ Ibídem.

⁹ Idem, p. 39.

¹⁰ José Martí. *Ob. cit.*, t. 20, p. 312-313.

Martí expresa, en ocasiones, su arrepentimiento y culpa cuando realiza trabajos de cuya utilidad no está convencido totalmente y eso le sucede en más de una ocasión después de la elección de *Misterio* para su traducción, pero, sin embargo, en la misma carta parece que termina por reconciliarse con la pieza:

Pero a V. le ha parecido bien “*Misterio*”, que me ha venido pesando como un delito, y me le ha hecho el honor de leerlo en familia; de modo que ese pecado no debe ser más que venial, y arrepentido de haberlo tenido por mortal, me levante, después de recibir su carta, a acariciarle el lomo al libro; ya me es precioso, pues me trae el perdón de uno a quien tengo como muy bueno entre mis mejores amigos¹¹

Aunque quizás la reconciliación no fue de manera definitiva, porque en 1887 al escribirle a Manuel Mercado le expresa que *Misterio* le “parece una soberana bellaquería” y en el párrafo siguiente reconoce que “es un desastre”¹² quizás porque *Misterio* “no es un libro de análisis” o no es “una obra de observación ni de propósito” como deja establecido en el prólogo. Pero es que también en su pensamiento como creador hay

¹¹ Idem, p. 313.

¹² Idem, pp. 113-114.

disyuntivas, dudas. No hay que esperar que en todos los universos el autor brinde una perspectiva lineal y consolidada de cada horizonte.

Ya se ha dicho que “José Martí fue traductor por vocación y necesidad”¹³, pero la disyuntiva martiana que se cierne sobre el criterio de selección de *Misterio* no aparece en ningún instante en torno a la novela *Ramona*, por ejemplo. Quizás, el convencimiento absoluto de la necesidad de su existencia en lengua española para su divulgación en el Continente no lo hace dudar en modo alguno.

Pero, si hay narradoras a quienes profesa una profunda admiración y que forman parte del universo referencial de sus *Escenas norteamericanas* porque con frecuencia hace comentarios en torno a ellas, a sus obras y personajes o a lo que significan en las luchas sociales en los Estados Unidos, estos son Helen Hunt Jackson y Harriet Beecher Stowe, las autoras de *Ramona* y *La cabaña del tío Tom* respectivamente. Martí les confiere tan alta estima a estas novelas que pudiera afirmarse que son piezas que le hubiera gustado haber escrito porque coinciden plenamente con la

función social que le otorga a la narración y a la creación artística en general, sobre todo *Ramona*. Ninguna otra pieza genera en él tan alta impresión. En esta ocasión se establece una identificación plena entre José Martí y la obra, la autora, los personajes, el asunto recreado, las situaciones dramáticas y el espacio donde se desarrolla la acción.

Cuando se conoce *Ramona* en el año 1884 ya la escritora había realizado varios intentos por denunciar socialmente las vejaciones a que los blancos sometían a los indios en los Estados Unidos. Su ensayo *Un siglo de deshonor* (1881), lo envió a cada uno de los miembros del Congreso de Estados Unidos. También fue nombrada comisionado extraordinario para el estudio de las necesidades de los indígenas de la misión de California, pero los efectos logrados eran insuficientes. Entonces recurre al género novelístico para transmitir el mensaje que por otros medios había sido silenciado. El oficio que había alcanzado como narradora y la indignación que la asfixiaba se conjugan en la escritura de *Ramona*.

Los elogios martianos a esta novela son bien elocuentes. Es de las piezas con las que establece un diálogo mantenido a lo largo de su labor periodística: “esta novela, verdaderamente notable”, “Helen Hunt Jackson, [...] ha escrito quizás

¹³ Carmen Suárez León: “Martí: traductor de textos, traductor de mundos” en *Anuario del Centro de Estudios Martianos*, no. 25, La Habana, 2002, p. 180.

en *Ramona* nuestra novela”, “esa novela encantadora de la vida californiana”, “salud y piedad infunden en el espíritu aquellas páginas artísticas y ardientes”. Cuando Martí refiere “nuestra novela” expresa un sentido de pertenencia como creador, crítico, traductor y también como latinoamericano. Ante ninguna otra pieza de las reseñadas en sus crónicas mostró tanta complicitad.

En *Ramona* se sintetizan varias de las condiciones que espera no solo del discurso novelístico: que el texto diga la verdad, que sea de amplia recepción, elevada estatura estética y profundo compromiso social:

Se disfruta de un libro que sin ofender la razón calienta el alma, uno de los pocos libros que pueden estar a la vez sobre la mesa del pensador y en el recatado costurero. Todos hallarán en *Ramona* un placer exquisito: mérito el talento, color el artista, ánimo el generoso, lección el político, ejemplo los amantes, y los cansados entretenimiento.¹⁴

El prólogo de la obra –como ha sido apuntado una y otra vez por la crítica– es esencialmente revelador de lo que espera de la novela como género:

Dice la verdad. Pocos libros interesan más que *Ramona*, y pocos dejan una impresión tan dulce. El primoroso gusto de su autora afamada, de Helen Hunt Jackson, le permitió escribir una obra de piedad, una obra que en nuestros países de América pudiera ser de verdadera resurrección, sin deslucir la magia de su cuento, la gracia de su idilio, la sobria novedad de sus escenas trágicas, la moderación artística de sus vigorosas descripciones con aquel revolver de una idea fanática que no sienta en una obra de mero recreo y esparcimiento. Este libro es real, pero es bello.¹⁵

La cabaña del Tío Tom es otra de las novelas de la literatura norteamericana por las cuales José Martí mostró preferencia. Si bien su autora, Harriet Beecher Stowe, publicó una larga lista de novelas, la atención de Martí se dirige específicamente a esta. Ninguna de sus otras piezas logró calar tan profundo en los conflictos de sus contemporáneos ni gozó de tanta difusión y reconocimiento internacional: “De fama al menos, todo el mundo conoce *La cabaña del Tío Tom*, esta obra meritoria que ayudó tanto a acelerar la

¹⁴ *Ídem*, t. 24, p. 105.

¹⁵ *Ídem*, t. 24, p. 203.

abolición de la esclavitud en los Estados Unidos”.¹⁶

Es cierto que no existe en la gran colección de las *Escenas norteamericanas* de José Martí una crónica dedicada a la autora o a sus obras, pero es mencionada de manera significativa en varias ocasiones: “Una mujer abrió en Estados Unidos los corazones a piedad de los negros, y nadie ayudó a libertarlos más que ella, la Beecher Stowe”.¹⁷ En su novela *La cabaña del Tío Tom* se muestra no solo el drama del Tío Tom, el protagonista. Él es uno de los personajes cuyo destino está marcado por la esclavitud. El conflicto que se cierne sobre la vida de otros esclavos como Elisa, George y su hijo, es tan conmovedor como el suyo y logra desde el punto de vista narrativo tanta jerarquía (o más, quizás) porque a través de su universo se muestra la suerte de una mujer, un niño y un hombre en plenitud de capacidades físicas y mentales bajo la impronta de la esclavitud. Al detenerse el narrador en esta familia se generan tres realidades distintas, no por ello menos dramáticas dentro del mundo esclavista. En el conflicto de estos cuatro personajes descansa, básicamente, la acción dramática de la

novela. Ellos son representativos de la situación de miles de negros esclavos en los Estados Unidos transcurridas las primeras cinco décadas del siglo XIX.

Si nos detenemos en las coordenadas espaciales de la novela se podrá corroborar que la cabaña constituye un espacio significativo dentro de la novela. Es un elemento aglutinador de personajes y situaciones dramáticas solo en los nueve capítulos iniciales. Allí confluyen, se conocen y comentan los conflictos de la hacienda de los señores Shelby, tanto los concernientes a los amos como a los esclavos domésticos y de la plantación. Es el lugar de reunión de esclavos en las noches para hacer sus rezos, reuniones y cantos. Los anfitriones de estos encuentros (el Tío Tom y su esposa Cloe) nuclea a la dotación por la experiencia, el cariño y la admiración que le profesan. Pero después que el Tío Tom es vendido y Elisa –la esclava de confianza de la señora Shelby– se fuga con su hijo, los espacios por los que transitan los personajes son diversos y distantes dentro de la geografía norteamericana. El Tío Tom es conducido por el tratante hacia la zona sur del río Mississippi para ser vendido nuevamente mientras que Elisa, George y su hijo Harris escapan rumbo a Canadá para liberarse de la esclavitud. A partir de este momento, la otrora

¹⁶ José Martí: *Obras completas*, t. 23, edit. Ciencias Sociales, La Habana, 1991, p. 125.

¹⁷ José Martí: *Ob. cit.*, t. 10, p. 321.

cabaña de Tom y Cloe se mantiene en su memoria afectiva cuando recuerdan su pasado más reciente.

Mientras que en una novela como *Ramona* de la narradora norteamericana Helen Hunt Jackson los acontecimientos son narrados o presentados por sí mismos, en *La cabaña...*, además de la acción dramática, aparece un profundo cuestionamiento social sobre la esclavitud en voz de Agustín Saint Claire –uno de los dueños del Tío Tom y padre de Eva, la niña salvada por Tom durante el viaje en el vapor al sur del Mississippi. Aunque narrativamente ello aparece inicialmente a través de diálogos con extensos parlamentos (con su prima Miss Ofelia y con su hermano Alfredo) en los que manifiesta su inconformidad ante el mundo que había conocido desde niño, poco a poco el discurso narrativo asume, mayoritariamente, un tono ensayístico a partir del capítulo XIX. Agustín Saint Claire al reflexionar sobre la esclavitud traza un recorrido que incluye sus causas y llega hasta sus terribles consecuencias. Analiza, a su vez, la posición social de su familia desde la generación de sus padres y refiere cómo, desde entonces, esta poseía cientos de esclavos que trabajaban en las plantaciones de algodón.

Saint Claire afirma categóricamente que la esclavitud y todo lo que genera

la explotación de los esclavos es una vergüenza para el país y sus habitantes más honorables. La conversación entre los tres personajes se torna un diálogo esencial en torno a la esclavitud, los derechos de los hombres, la educación, las clases sociales y la libertad. Pero el desempeño de estos personajes solo llega hasta la preocupación por el asunto. Sus personalidades, su formación o, mejor, el temor no les permiten emprender nada más. Pero ser consciente al menos del contexto sociopolítico y económico del país, es una actitud bien avanzada para la época.

Sin embargo, trasciende más la declaración de principio del joven hacendado George Shelby, hijo de los primeros amos del Tío Tom: “¡Yo te pongo por testigo, oh, Dios eterno –exclamó George arrodillándose sobre la tumba de su pobre amigo-, yo te pongo por testigo de que desde este momento haré cuanto a un hombre le sea posible hacer para liberar a mi patria de la maldición de la esclavitud”¹⁸. Después de una larga y azarosa travesía por la región del sur del río Mississippi en busca de Tom, lo halla moribundo. Solo logra escuchar de su viejo amigo unas breves palabras y este muere. Ante su

¹⁸ Beecher Stowe, Harriet. *La cabaña del Tío Tom*, Editorial Diana, S.A., México, 1963, p. 306.

tumba aparece la anterior afirmación de rebeldía desde un representante de la nueva generación de hacendados. Es una voz que dibuja una manera superior y distinta de ver el asunto de la esclavitud.

Su expresión de optimismo es un horizonte naciente que se perfila en las páginas finales de la novela. Pero su firmeza no se diluyó en el viaje de regreso a su casa en Kentucky, pues unos días después firmó la carta de libertad a todos sus esclavos quienes se quedaron trabajando en la finca. Tiempo atrás, a la salida del Tío Tom de la finca de sus padres, el joven había quedado muy angustiado, no solo por la escena desgarrante que estaba presenciando, sino por la impotencia que sentía al tener que permanecer sin emprender alguna acción que evitara la venta. Su comportamiento a la muerte de Tom no es una reacción aislada ni poco creíble. Está condicionada por una evolución que experimentó desde aquellos acontecimientos que marcaron su comportamiento y de lo cual derivó la búsqueda incesante hasta localizar al viejo esclavo una vez que su familia tuvo la posibilidad de volver a comprarlo como le prometió.

En ambas novelas (*Ramona* y *La cabaña del tío Tom*) están plenamente manifiestas para Martí las razones

que él le confiere a la literatura como vehículo de transformación social. A su modo de ver, las dos autoras hicieron más que muchos políticos por llevar a la discusión social el tema de los derechos civiles de los indios y los negros. Sus obras lograron más trascendencia y atención pública que el desempeño de congresistas y sus respectivas convenciones. Su admiración y reconocimiento por estas novelistas constituye una expresión, sin lugar a dudas, no solo de su interés por el género, sino también del protagonismo social que podía alcanzar un mensaje al estar comprometido con las urgencias sociales del ser humano.

Quizás por todo ello muestre dudas ante el discurso de la novela *Misterio*. Posiblemente la esté valorando a partir de un modelo narrativo cuyo mensaje tenga un fin liberador; sin embargo, reconoce también que este tipo de pieza tiene destinatarios seguros:

A la novela va el público a buscar lo que no halla en la vida; a repasar de lo que sufre y de lo que ve; a sentirse nuevo, atrevido, amante, misterioso por unas cuantas horas; a saciar la sed inevitable del espíritu de lo romántico y extraordinario. Y el público fue a *Called back* porque halló en este libro todo eso”¹⁹.

¹⁹ José Martí. *Ob. cit.*, t. 24, p. 39.

El éxito de *Misterio* fue sorprendente para la época. Tuvo cinco ediciones en 1884 por diferentes casas editoriales y el número de ejemplares vendidos llegó a un cuarto de millón.²⁰ La gran recepción alcanzada es otra de las razones medulares de su elección –según está expresado en el prólogo. Pero, esencialmente, esta pieza está más relacionada con los postulados

estéticos que éticos de su traductor y con la necesidad de integrar un proyecto editorial con obras de impacto. Su presencia entre las novelas traducidas por José Martí amplía el radio de acción de sus criterios de selección, pues articula otros elementos de su apreciación hacia el género novelístico, aunque esta novela no se enmarque entre las de su mayor preferencia ni sea de aquellas que forman parte de su amplio registro referencial.

²⁰ Ivan Schulman. *Ob. cit.*, p. 36.



Traducción especializada y crítica de la traducción

Virgilio Piñera en las estepas

Lic. Anabel Money Cabrera

Desde tiempos remotos se han traducido textos de una lengua a otra empíricamente, aun así, los traductores han ido dejando una guía al describir procedimientos, teorías, soluciones a problemas o decisiones que se han visto obligados a tomar, en pos de enriquecer una rama de la Lingüística Aplicada que estudia todo lo relacionado con la Traducción y la Interpretación y que más tarde se convertiría en una ciencia, la Traductología.

En la Traductología existen diferentes tipos de traducción según los estilos funcionales de la lengua: traducción literaria, traducción científico-técnica, traducción de documentos oficiales y traducción de textos publicitarios. El léxico específico de cada uno de estos estilos exige un gran dominio del mismo por parte del traductor, lo que conlleva a que el profesional se especialice en un área determinada. Es imprescindible que el traductor domine la terminología con la que está trabajando para lograr el objetivo principal de la traducción: reexpresar en la lengua de llegada el mensaje de la lengua de partida.

La traducción literaria posee un alto grado de dificultad por la complejidad que representa para cualquier traductor trasladar ideas encerradas dentro de recursos literarios, que en muchos

casos requieren un elevado poder de abstracción para ser descifradas. La traducción de una obra literaria involucra al traductor con choques entre diferentes culturas, personalidades, mentalidades, épocas, niveles de desarrollo y tradiciones. Traducir impecablemente resulta punto menos que imposible porque mudar un texto de una lengua a otra supone trasladarlo también de un pensamiento a otro, y ello no está libre de riesgos ni siquiera entre lenguas de similar origen.

En el pórtico de “Mis hijos”, su versión al español de “Mes fils”, relato de Víctor Hugo, José Martí escribió: “Traducir es transcribir de un idioma a otro. Yo creo más, yo creo que traducir es *transpensar*; pero cuando Víctor Hugo piensa, y se traduce a Víctor Hugo, traducir es pensar como él, *impensar*, pensar en él.” Eso, explicablemente, le parece a Martí un “caso grave”, pues, con respecto a la traducción de Hugo, estima que “el deber del traductor es conservar su propio idioma, y aquí es imposible, aquí es torpe, aquí es profanar. Víctor Hugo no escribe en francés: no puede traducírsele en español. Víctor Hugo escribe en Víctor Hugo: ¡qué cosa tan difícil traducirlo!”. Con las adecuaciones pertinentes, ese criterio es aplicable no solo a la traducción de todo gran autor, como Dante, como el

propio Martí, sino que, además, nos remite al punto neurálgico del oficio de la traducción: el gran arte de tratar el mensaje como un todo. Pero no siempre se logra. Esta problemática representa uno de los principales retos que enfrentan los traductores literarios y a su vez constituye uno de los principales motivos que fomenta su especialización ya sea en la poesía o en la prosa.

Propiciar una mayor oportunidad de adquirir conocimientos a un segmento más amplio y diverso de lectores es la primordial importancia del proceso traductológico literario. La traducción literaria universaliza la cultura de cada nación, región o comunidad. A través de la difusión de la literatura se cruzan las líneas fronterizas, se acortan los espacios geográficos y se unen las personas; desarrollamos un pensamiento comunitario que favorece la apertura mental ante los cambios, ante los distintos procesos; se dan a conocer nuevos escritores.

La necesidad de traductores literarios es innegable, pero en la lírica es muy promontoria. La literatura avanza con la sociedad, van juntas de la mano. Ellas se condicionan y una nutre a la otra. Los cambios de cada una lo reflejan ambas. La poesía, por sus características, presenta una gran dificultad a la hora de traducir su contenido.

El ritmo y la métrica, elementos imprescindibles que logran la sonoridad poética, se manifiestan en cada idioma de manera diferente. También el uso de la sintaxis para lograr versos rítmicos (en especial cuando la obra está escrita en verso libre), es un recurso muy socorrido, que siempre varía según las reglas de cada lengua. El traductor tiene que buscar en la lengua de llegada cuáles son los elementos que le permiten transpolar el ritmo original del texto que traduce. Es por esto que tantas veces se dice, que para un traductor es esencial dominar su lengua natal sin dificultades. En el caso de la poesía, se ha reiterado indefinidamente la importancia que tiene para lograr un trabajo exitoso que el traductor posea un conocimiento sólido de este género, aun cuando no sea poeta. En muchas ocasiones coincide que los poetas incursionan en la traducción y viceversa.

Pero estos no son los únicos escollos con los que se tropieza el traductor literario al trabajar este género. Conforme se transforman las tendencias literarias, se complejizan las obras líricas. Los escritores plasman en sus obras las corrientes literarias del momento, e incluso aquellas que, aunque no son tan nuevas, con el pasar del tiempo adquieren nuevas aristas. Este es el caso de la transgresión literaria.

Haciendo un poco de historia sobre la piedra angular que nos ocupa en esta ponencia, diremos que la lista de autores transgresores que fueron más allá de las leyes morales o literarias de su época está bien nutrida. Actualmente, muchos se preguntan quiénes son los herederos de la generación beat, de los Kerouac, los Ginsberg y los Burroughs. Las respuestas contemplan a los llamados *offbeat*, un grupo de jóvenes autores anglosajones, que según ellos, no tienen pelos en la lengua. Buscando más respuestas, se mencionan a los autores españoles Aixa de la Cruz y Guillermo Aguirre, la francesa Catherine Millet, al inglés Daniel Davies, el mexicano Tryno Maldonado y el polémico Chuck Palahniuk. Esta forma de escribir provoca sentimientos encontrados en los lectores: o la odian o la aman. El número de detractores y defensores es bastante equitativo. Muchos lectores aun prefieren la literatura clásica y califican las obras transgresoras como tediosas y previsibles. Por otro lado, estos escritores encuentran un gran público que acoge con beneplácito sus "historias cotidianas y reales". Ellos apoyan el slogan de sus ídolos literarios: Romper las expectativas del discurso literario imperante, mostrando las nuevas realidades sociales, culturales

y económicas cuestionando cualquier autoridad, ya sea moral o literaria o política.

En la literatura contemporánea esta forma de escribir tiene una legión de profesionales que se multiplican de día en día, tanto en la prosa como en la poesía. Encontrar sus equivalentes siempre representa un reto para el traductor literario. La transgresión explora acciones tales como prácticas sexuales aberrantes, violencia urbana, relaciones familiares disfuncionales y uso de drogas. Además, en las transgresiones predominan otros aspectos: la sintaxis alterada, desde el punto de vista del significado, la transgresión se expresa a través de un lenguaje subliminal. El autor no expresa directamente lo que quiso decir. Además predomina el uso de las descripciones caóticas, de imágenes oníricas y el monólogo interior. Las palabras tienen una simbología: desde la primera lectura, aparentemente, no guardan una relación lógica entre ellas, ni en el verso, ni en la estrofa. Para describir estas obras, colmadas de hechos y reflexiones surrealistas, se usan calificativos como subversivo, vanguardista, crudo y pornográfico.

Las tendencias literarias de la poesía contemporánea presentan un retorno a la tradición clásica y al uso del surrealismo, que está cargado de

transgresiones nutridas por las actuales circunstancias sociales. El lenguaje poético de los autores manifiesta el gusto por los temas urbanos y las referencias a otras manifestaciones culturales, como el cine o la música rock, con un estilo directo y sin uso de la métrica. Por su parte, los jóvenes poetas manifiestan un interés por los clásicos surrealistas, muchas veces de autores poco conocidos o totalmente inexplorados. En muchas ocasiones estas obras son adaptadas a la sensibilidad actual, o salen a la luz por vez primera como resultado de la traducción del poeta.

Como norma, las traducciones son tanto para agradecerlas como para erizarse. Con ellas, las ventanas para los entuertos y las falsificaciones se multiplican. Es por esto que el traductor, de cualquier estilo funcional, no puede descuidar las bases que conforman la pirámide de su trabajo: el acercamiento conceptual y ético de la traducción al original, las relaciones entre autor, traductor y editor y los espacios del traductor literario en la historia de esa disciplina. El traductor literario, por la naturaleza de su trabajo, debe amar, sentir la pieza que tiene delante para poder interiorizarla y luego contextualizarla, para poder y saber sacar su contenido en la lengua de llegada y que llegue al lector

como mismo él lo percibió. En este proceso se tienen en cuenta una serie de técnicas que le permiten transmitir, sino bien las ideas del autor, al menos el sentido de lo que expresó.

En primer lugar está el aspecto tiempo y espacio. Los traductores deben tener presente que traducen lo que otros escriben basándose en el momento que viven. Para aproximarse al sentido del texto original, se debe recurrir a un estudio de las principales características socioculturales de la época en que vive o vivió su autor, las corrientes literarias que predominaban, los acontecimientos de la vida del autor que pudieron influir en su obra, los rasgos distintivos de su manera de escribir, etc. Esto permitirá situarse en el contexto, lo cual constituye el punto de partida para la futura comprensión del texto.

Otro aspecto importante a tener en cuenta son las reglas de cada idioma. Para reexpresar de manera exitosa un texto, hay que seguir estas pautas, que si se violan hacen ineficiente la comunicación. A estas reglas nos referimos cuando hablamos de parámetros literarios, en este caso de poesía.

Un paso inviolable que permite al traductor acercarse lo más posible a la idea del autor es conocer el arte de escribir. Los escritores ya no escriben

de manera empírica. Instituciones culturales ofrecen cursos para instruir en el arte de la poesía, en las técnicas narrativas, etc. Mucho han teorizado ya los escritores de vasta experiencia, tanto cubanos como extranjeros, sobre el arte de escribir, en pos de hacer cada vez más eficientes los textos literarios; o sea, para que en los textos resalte la armonía y el buen estilo. Por eso escribir no corresponde solo a los escritores, es también primordial para el traductor, ya que este tiene la misión de reexpresar un texto literario, lo más eficientemente posible para su receptor.

Todos estas técnicas constituyen ejes temáticos e imprescindibles para comenzar el trabajo traductológico, el que indudablemente allana el camino del traductor literario para que pueda llegar al corazón de las transgresiones. No obstante, queda el principal obstáculo: transmitir la idea del autor exitosamente. El sentido de lo que se quiere decir en este tipo de textos en muchos casos es polisémico y su interpretación depende de los conocimientos complementarios y esfuerzos mentales del que recibe la información, que puede estar explícita o implícita. Cada aspecto aporta su grano de arena a la comprensión de ese proceso tan complejo que es la traducción y ninguno puede

quedar desatendido. En la traducción de las transgresiones se deben tener muy presentes los aspectos textuales, lingüísticos, cognitivos, literarios, psicológicos, filosóficos, hermenéuticos, comunicativos y socioculturales propios de las lenguas de partida y de llegada. En muchas ocasiones se utilizan recursos estilísticos, que enmascaran el sentido de lo que quiso decir el autor del original. El traductor se enfrenta a una ardua tarea para comprenderlo y pocas veces tiene la posibilidad de preguntar al autor qué quiso decir, mucho menos, cuando se trata de una obra enmarcada en otra época y su autor ya no existe físicamente.

Particularmente en la poesía, aun cuando el autor respeta los rasgos básicos que determinan la estructura poética, la traducción es sumamente compleja. Las transgresiones como la alteración del orden sintáctico y el abuso de los versos libres, exigen un traductor especializado en poesía y con conocimientos de la temática transgresora. Rozar desde unos pocos ángulos la complejidad del arte o la técnica de traducir las transgresiones es el objeto de esta ponencia, concretamente en la traducción al ruso de la obra de un escritor cubano (*La isla en peso*, Virgilio Piñera), donde se ejemplifica no solo el avance alcanzado en las técnicas

empleadas en este tipo de traducción, sino la universalización de la literatura que se logra a través de la traducción literaria, en particular, del trabajo de los traductores especializados.

Virgilio Piñera es considerado el dramaturgo mayor de Cuba. La influencia de su obra tiene una gran dimensión en la literatura y la vida cultural del país, de la cual se nutren muchos artistas. En los últimos años, en Cuba se comenzó a rescatar el legado del destacado intelectual y se le ha dado gran importancia a restituirle su merecido lugar en las letras cubanas, como deuda con las nuevas generaciones, que podrán conocer y apreciar el trabajo del polifacético escritor. Distintos eventos que se han realizado en nuestro país han posibilitado que investigadores, académicos extranjeros conozcan su obra y la difundan.

Uno de los países donde este autor era totalmente desconocido es Rusia. Durante la época soviética se editaron algunas antologías de poesía cubana, pero solo los clásicos como José Martí, Julián del Casal, Nicolás Guillén. La obra de Piñera, caracterizada por un léxico que aborda frecuentemente el paganismo y la libre sexualidad, por el contexto histórico contradecía el entonces proceso literario y nunca fue traducida. En los años 2000, el escritor

y traductor Boris Dubin publicó un tomo con selecciones de poesía y prosa de José Lezama Lima, y fue entonces cuando algunos prestaron atención al modernismo latinoamericano y sus autores. Uno de ellos es el poeta y escritor ruso Denis Besnecov, quien tiene a su cargo la única traducción de Piñera al ruso hasta el momento. Su interés hacia la poesía latinoamericana tiene como base el estudio del surrealismo, que el poeta ha desarrollado durante varios años. En particular se ha inclinado por el surrealismo en América Latina porque, según sus propias palabras: "el surrealismo latinoamericano mantiene su origen europeo a la vez que se funde con la estética autóctona, pero la poesía cubana tiene un colorido único, una mezcla particular de las tendencias europeas con la idiosincrasia cubana y la obra de Piñera es un exponente excelente de la misma".

El poema de Virgilio *La Isla en peso* es reconocido como uno de los textos fundamentales de la lírica cubana del siglo XX, a pesar de que su autor insistió siempre en declararse "poeta de ocasión". Es un poema sumamente interesante, en el que el plano real constantemente se alterna con una visión surrealista y visionera. Los primeros versos de dicha obra: La maldita circunstancia del agua por

todas partes, se han convertido en toda una filosofía, al reflejar el amor-odio del escritor por su Isla. Piñera trabaja con la deformación de las cosas y en especial, de la persona humana y les da a las piezas un tono deshumanizado y caricaturesco. El lenguaje no es coloquial, pero tampoco es de prosa. El poema está escrito en verso libre, sin ritmo y métrica, lo que en poesía propicia la rima y por tanto la sonoridad. No obstante, los versos, leídos en alta voz, tienen ritmo. El autor utilizó como herramientas el uso de palabras llanas y su colocación dentro del verso. Para el traductor esto significó un gran reto porque en el idioma ruso las palabras son mayormente esdrújulas, por lo que centró su atención en la selección de palabras y en la inversión de la sintaxis. El ruso tiene una gran flexibilidad en lo que se refiere a invertir el orden de las palabras, incluso en el lenguaje coloquial, que es el que predomina en esta traducción. El lenguaje empleado por el traductor, aunque es sencillo, no presenta un registro bajo. La selección de palabras demuestra un trabajo extremadamente cuidadoso y un gran conocimiento de su lengua natal por parte del poeta, quien además utilizó la riqueza lexical que tiene el ruso. Cada una de las palabras logra transmitir en la lengua de llegada el mismo sig-

nificado que tiene en el texto original, sin emplear el primer equivalente que tienen en el idioma ruso. El traductor seleccionó, en la medida de lo posible y jugando a la vez con el nivel lexical, la mayor cantidad de palabras llanas en su idioma. Después las invirtió, siempre que lo requiriera la traducción, para lograr la sonoridad del texto original.

Desde el punto vista lexical, el traductor tuvo como principal dificultad traducir las realias, lo que logró exitosamente. Aunque las realias son otro fenómeno de la traducción, en este poema estaban en su gran mayoría transgredidas porque no estaban expresadas directamente. Muchas de ellas no se perciben desde la primera lectura, incluso para un hispanoparlante, porque están encerradas en versos metafóricos, o son alusiones y reminiscencias las que nos remiten al término acuñado como realia. El traductor logró descifrar los versos que hacen alusión a frutas, plantas, instrumentos musicales, contextos y subtextos históricos y culturológicos únicos de Cuba. En este sentido, la falta de conocimiento de la realidad cubana propició un error de sentido. En el verso: *y "nadie puede salir" termina espantosamente en el choque de las claves*, la palabra que designa al instrumento musical fue traducida literalmente.

El vocablo *clave*, en ruso significa código de signos convenidos para la transmisión de mensajes secretos o privados. No hace referencia a la música. Para denominar este instrumento existe otra palabra que solamente es conocida por los especialistas del ámbito musical. En Rusia no existen las claves, como tampoco el güiro y las maracas, pero estos últimos sí son conocidos en el país y forman parte del lenguaje como préstamos lingüísticos.

El traductor literario, además de enfrentarse a las dificultades que presenta toda traducción, ha de atender la belleza del texto, su estilo y sus marcas (léxicas, gramaticales o fonológicas), teniendo en cuenta que las marcas estilísticas en un idioma, pueden no serlo en otro. La calidad de la traducción permitió que todos estos elementos fueran equivalentes a la del texto original, sin desatender por ello la integridad de su contenido.

La traducción de poesía tiene como principio medular la preeminencia de la comunicación poética. En la traducción al ruso del poema *La isla en peso* de Virgilio Piñera, el traductor logró transmitir en la lengua de llegada las funciones estéticas del texto poético original. A

pesar de que la traducción es, esencialmente, un acto de interpretación, un acto que ineludiblemente lleva a lecturas diversas y hasta contradictorias, el traductor transpoló el sentido del texto de partida a través del dominio de las técnicas de traducción, en particular de aquellas que permiten traducir las transgresiones exitosamente.

La historia de cada país, tanto literaria como artística, tecnológica y científica, sería paupérrima si no contara con ese tesoro invaluable de la traducción que desde hace varios siglos ha nutrido de manera sistémica el propio desarrollo del pensamiento. Esa obra que bien merece el calificativo de “fundacional” es decisiva no solo para nuestro espíritu e información, sino para el propio proceso de nacimiento, y también de consolidación de cualquier nación. Esto nos impulsa a seguir perfeccionando las técnicas de traducción para lograr mantener la legitimidad del texto inicial de una manera eficiente, nos aporta nuevos conocimientos y herramientas de trabajo y lo principal: nos ayuda a entender y demuestra la necesidad de formar traductores especializados en el campo de la traducción literaria.



Actividades y eventos científicos

Del X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

De Babel a Google Translator: la traducción e interpretación como puente entre los pueblos

*X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec
La Habana, 6, 7, y 8 de diciembre de 2016*

La traducción se reconoce como una de las profesiones más antiguas, que desde los inicios de la humanidad misma ha servido para comunicar a los pueblos, promover cultura y transmitir ideas. A pesar de los rápidos avances en la esfera de la tecnología, no caben dudas de que los traductores e intérpretes seguimos siendo imprescindibles para lograr el desarrollo y el entendimiento humano. Incluso en las condiciones más difíciles, siempre habrá un traductor o intérprete dispuesto a poner su vida en peligro para llevar adelante su labor.

Como ya se ha hecho tradicional cada dos años, la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) invitan al *X Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec* que tendrá lugar en La Habana los días 6, 7, y 8 de diciembre de 2016 para reflexionar sobre los temas y desafíos que nos tocan cotidianamente, entre otros:

- Formación y superación profesional
- Entorno y condiciones laborales
- Ventajas y amenazas de las nuevas tecnologías
- La interpretación judicial: entre la libertad y la muerte
- Internet y el mercado de la traducción
- La traducción como fuente de cultura

Todos los que de alguna manera ejercen en el campo de la lengua, ya sea como profesionales, investigadores, miembros de asociaciones profesionales o en otras funciones afines y que deseen presentar una comunicación en el simposio deben hacer llegar al Comité Organizador un resumen de no más de 250 palabras, antes del 31 de agosto

de 2016, a la dirección electrónica que se indica más abajo. El comité examinará las propuestas y hará saber su decisión a los autores antes del 30 de septiembre de 2016. Se prevé contar con un programa preliminar para su distribución en octubre y poder enviar el programa definitivo unas semanas antes de la fecha fijada para el encuentro.

Se invita a todos los interesados en asistir al simposio a anotarse en la lista de preinscripción al recibir esta comunicación; de esta forma se asegurarán la recepción de todos los avisos posteriores. A medida que se cuente con mayor información (programa, fechas exactas, hospedaje, etc.) se les enviará por correo electrónico. El arancel de inscripción al simposio es de 230.00 dólares canadienses que se podrán abonar con tarjeta de crédito (a partir de una fecha determinada) o 250.00 pesos cubanos convertibles (CUC) el día previo al comienzo del encuentro.



El reconocimiento ganado por nuestro simposio ha captado la atención de las máximas autoridades de nuestra profesión y esta vez contaremos con la presencia del Comité Ejecutivo de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), que aprovechará la ocasión para efectuar en La Habana su reunión anual. Igualmente, en el

marco del simposio se celebrará la Asamblea Anual del Centro Regional de la FIT para América Latina (FIT LatAm), lo que sin dudas será una gran oportunidad para abordar directamente los temas de interés con las máximas autoridades de la traducción, la interpretación y la terminología en el mundo.



Les agradeceremos la transmisión de esta invitación a sus colegas traductores, terminólogos e intérpretes, y a sus asociaciones y colegios profesionales, para darle la mayor difusión posible. Una participación numerosa, diversa y representativa enriquecerá el debate y el intercambio sobre estos temas que nos tocan tan de cerca. ¡Nuestra cita es en diciembre de 2016 en La Habana!

Lic. Luis Alberto González Moreno
Presidente de la ACTI
acticuba@enet.cu

Réal Paquette, traducteur agréé
presidence@ottiaq.org
Presidente del OTTIAQ

Anne-Marie de Vos, traductrice agréée
Comité Organizador
info@adevos.ca



Exámenes de la ONU para traductores al español

El aspirante a un puesto de traductor en la ONU debe presentarse al examen correspondiente (LCE) de su idioma principal, que es normalmente en el que los candidatos recibieron su educación superior.

El próximo examen para traductores al español se celebrará el 28 de junio de 2016 y será por computadora y remoto, con acceso a internet y a todos los recursos que se consideren necesarios. El plazo de inscripción abrirá a mediados de marzo y durará un mes.

Para trabajar como traductor de las Naciones Unidas es necesario tener una titulación universitaria. La capacidad para traducir hacia el español desde al menos dos de las otras lenguas oficiales (es decir, árabe, chino, francés, inglés o ruso) es deseable.

El examen escrito para traductores normalmente consiste en:

1. Una traducción al español de un texto general en inglés y una prueba de preguntas con respuestas múltiples (dos horas). Esta parte es eliminatoria. Sólo se corregirán las otras traducciones de los candidatos que superen esta parte.
2. Una traducción al español de un texto general en otro de los idiomas oficiales (árabe, chino, francés o ruso) (una hora y media).
3. Una traducción al español de un texto especializado en inglés (económico, legal o posiblemente científico-técnico) o de un texto general en una tercera lengua oficial distinta de la elegida en la prueba anterior (una hora y media).

Los aspirantes que superen el examen escrito serán convocados a una entrevista centrada en sus competencias.

NOTA: El contenido y formato del examen, los requisitos exigidos y las instrucciones sobre cómo presentar la candidatura pueden variar de una convocatoria a otra. Por lo tanto, los aspirantes deberán leer con atención las notificaciones de examen correspondientes para estar debidamente preparados.

Durante el mes de mayo la ACTI organizará un curso de preparación para dicho examen en el que podrán participar no solo quienes resulten seleccionados por

la ONU para realizarlo sino también cualquier interesado en recibirlo. El curso consistirá en una preparación teórica a partir de documentos descargados de la página del Servicio de Traducción al Español de la ONU, y una práctica con material relacionado. Inicialmente, la preparación la llevarán a cabo el Lic. Luis Alberto González, presidente de la ACTI y a Lic. Marina Lamadrid, quien pasó con éxito el examen en su momento. La fecha exacta del curso se informará posteriormente en la página web de la ACTI: www.acti.cu y a través de sus delegaciones de base.



XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria

Del 24 al 26 de noviembre 2015 tuvo lugar en la sede de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC) el XIII Simposio Internacional de Traducción Literaria organizado por la Sección de Traducción Literaria de la Asociación de Escritores con el auspicio de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI).

En esa ocasión participaron especialistas de Cuba, Puerto Rico, Italia, México, Alemania y Noruega, que presentaron un total de 16 ponencias y debatieron diferentes aspectos de la profesión, así como sobre la formación de traductores literarios y la relación entre el traductor y el editor.

Como parte del evento, el destacado investigador y traductor Desiderio Navarro presentó una edición en español del libro *Teorías*, una compilación de teorías de la traducción realizada por Anthony Pym, quien gentilmente cedió los derechos para esta publicación. Este es sin dudas un importante aporte para los estudios de la traducción en Cuba. Asimismo, el destacado escritor e investigador literario Enrique Sainz, tuvo a su cargo la presentación del –hasta ese momento– último número de la Revista Unión.

Por último y como cierre de Simposio, se entregó el **Premio de Traducción Literaria José Rodríguez Feo**, concurso que organiza la UNEAC y que convoca a los traductores literarios de todo el país en las categorías de Premio Especial, Premio por Idiomas y menciones en caso de que las hubiere. En esta ocasión, el premio Especial correspondió a la Lic. Esther Muñiz de las Cuevas por la traducción de la novela “Karmelin” de Damodar Menzo.

La Lic. Ana Elena de Arazoza Rodríguez recibió una Mención por la traducción de los artículos periodísticos publicados por José Martí en Nueva York entre 1880 y 1881 en los periódicos *The Hour* y *The Sun*. Al igual que Josefina de Diego y García-Marruz por la traducción de *The House at Pooh Corner* de A.A. Milne.

En las palabras de clausura del Simposio, tanto la Lic. Dominica Diez, presidenta en funciones de la Sección de Traducción Literaria, como el Dr. Jesús Ismael Írsula Peña, presidente del Comité Organizador del evento, resaltaron la calidad científica y práctica de las ponencias presentadas y de la interesante discusión que se desarrolló entre traductores, editores y escritores presentes; e hicieron un llamado a continuar trabajando para que esta profesión goce de mayor reconocimiento en el país y encuentre nuevos espacios para la publicación de traducciones literarias en revistas y

ediciones especiales. Asimismo se abogó por fortalecer aún más las relaciones con la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana en favor de la formación de futuros traductores literarios.

Por su parte, el Lic. Luis Alberto González Moreno, presidente de la ACTI, reafirmó el apoyo de su asociación a esta actividad y ofreció a los organizadores la posibilidad de publicar una selección de los trabajos presentados en el Simposio tanto en *Anónimos*, revista electrónica semestral de la ACTI, como en el sitio web de dicha asociación: www.acti.cu



Lic. Esther Muñiz de las Cuevas al recibir el Premio Especial Rodríguez Feo 2015 de manos del Dr. Jesús Irsula, presidente del Comité Organizador del Simposio (derecha).



Lic. Ana Elena Arazoza, alegre por la Mención recibida.



Lic. Ileana Sanz, miembro del Jurado, leyendo el dictamen.



La ACTI en el I Encuentro del Centro Regional de la FIT para América Latina (Fit LatAm) sobre la Traducción y la Interpretación y el X Foro de Traducción Jurídica de la FIT.

Ambos eventos tuvieron lugar los días del 6 al 9 de octubre de 2015 en Perú.

Nuestra asociación estuvo representada por su presidente, Lic. Luis Alberto González Moreno y la Lic. Silvana Marchetti, presidenta de FIT LatAm a nombre de Cuba.

Asistieron las siguientes organizaciones:

- Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI)
- Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI)
- Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT)
- Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI)
- Asociación Civil Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación (CONALTI, Venezuela)
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA, Argentina)
- Colegio de Traductores del Perú (CTP)
- Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP)

El acto de inauguración contó también con la presencia de los miembros del Consejo de la FIT, Sr. Henry Liu, Sabine Colombe, y Sra. Reina Bettendorf.

Uno de los resultados importantes del I Encuentro FitLAm fue el anuncio de puesta en operación de su micrositio web alojado en el portal de la FIT. Igualmente se propuso crear un foro de debate para compartir información y mantener una comunicación más estrecha entre las asociaciones miembros, dar a conocer su calendario de eventos a fin de disponer con anticipación de las fechas correspondientes y asegurar mayor participación en ellos. Asimismo, se recomendó que, en lo posible, los eventos locales se realicen en la primera mitad del año para evitar que coincidan con la celebración del Día del Traductor en el mes de septiembre y con otras actividades que se organicen a nivel regional.

En cuanto a la formación de profesionales, el representante cubano expuso la situación en Cuba y los pasos que se están dando oficialmente para establecer un sistema nacional de traducción e interpretación que determinará cuáles asociaciones podrán agremiar y quiénes podrán prestar servicios, una vez ins-

tituida la figura del *Traductor Jurado* en el país. En ese sentido informó que el próximo año se iniciará el proceso de certificación correspondiente. Lo positivo de la acción, comentó, es que la iniciativa surgió del propio Gobierno, luego de analizar las propuestas que durante años venía haciendo la ACTI y otras instituciones relacionadas con el mundo de la traducción y la interpretación en el país. Igualmente destacó el enfoque con el que funciona la carrera de formación de traductores e intérpretes en Cuba.

Los participantes en el Encuentro FitLatAm, luego de analizar la diversidad de situaciones presentes en la región acordaron firmar la *Declaración de Lima*, el día 8 de octubre de 2015, donde se comprometieron a desempeñar un papel más activo en la difusión de los requerimientos de la profesión ante organismos gubernamentales de sus respectivos países.

En el Encuentro se procedió a elegir el nuevo ejecutivo de FIT LatAm para el período 2015 – 2018, que quedó integrado de la manera que sigue:

- Presidente: Silvana Marchetti (ACTI- Cuba)
- Vice-Presidente: Alejandra Jorge (AATI, Argentina)
- Vice-Presidente: Jeannette Insignares (ACTI- Colombia)
- Secretaria: Dagmar Ford (CONALTI, Venezuela)
- Tesorera: Mary Ann Monteagudo (CTP, Perú)

La próxima reunión del Centro Regional FIT LatAm se realizará en La Habana, Cuba, en diciembre de 2016 durante el X Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Québec.

El **X Foro de Traducción Jurídica de la FIT**, por su parte, contó con la asistencia de más de 500 delegados. El representante cubano, Luis Alberto González Moreno, presentó la ponencia “Traducción Jurídica en Cuba: Estado actual y perspectivas” de Taycel Martínez Suárez. La intervención atrajo la atención de los participantes, fundamentalmente en lo referente a los pasos que se están dando en Cuba para desarrollar la profesión de manera coherente. Igualmente se aprovechó la ocasión para difundir la convocatoria al X Simposio de Traducción, Interpretación y Terminología Cuba-Québec de diciembre 2016, lo cual constituye un reconocimiento al trabajo de la ACTI y sus representantes en estos años.



Silvana Marchetti (al fondo) y Luis Alberto Gonzalez Moreno (frente izquierdo) entre otros participantes en la asamblea anual de FIT-LatAm



Foto de familia, ejecutivo FIT y miembros FIT-LatAm.



Firmantes de la Declaración de Lima

DECLARACIÓN DE LIMA

Nosotros, los representantes de las Asociaciones Profesionales integrantes del Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT), en el marco del I Encuentro Regional de América Latina en torno a la Traducción y la Interpretación,

Considerando:

Los principios de la Recomendación de Nairobi

Y

La disparidad en el nivel de las carreras formadoras de traductores, intérpretes y terminólogos en los países de la región,

Recomendamos que las autoridades pertinentes aúnen esfuerzos con las asociaciones profesionales de cada país para tomar acciones concretas que permitan subsanar las deficiencias existentes y formar profesionales con un nivel académico de excelencia que responda a las necesidades reales de los usuarios del servicio, y jerarquice y visibilice la profesión.

Lima, 6 de octubre de 2015

Asociaciones Profesionales firmantes:

AATI Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

ACOTIP Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes

ACTI Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes

ACTI Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes

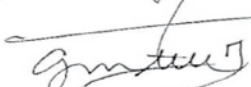
AGIT Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores

APTI Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes

CONALTI Colegio Nacional de Traductores e Intérpretes de Venezuela

CTP Colegio de Traductores del Perú

CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires


Jeanette Cuenca
Rafael Atencio
Ricardo S. Leansalle





Judy de la Fuente
CBA


El comportamiento del idioma en las publicaciones científico-técnicas

M.Cs. Diria Machín Reyes

Editora revista técnica Tono, Departamento de Información y Vigilancia Tecnológica, ETECSA

Introducción

El desarrollo del entorno ha sido una premisa inseparable del ser humano desde su aparición. El hombre, cuando toma conciencia de su propia existencia y comienza a relacionar su pensamiento con el mundo que le rodea, adquiere la capacidad de convertir la información que le proporciona su entorno en acciones efectivas para su propio beneficio. Así va creando herramientas, trazando estrategias a favor del mejoramiento del mundo y de su calidad de vida para convertirse, de este modo, en el actor principal de los grandes hitos del desarrollo humano: el descubrimiento del fuego; el estallido de la revolución industrial en el siglo XIX; la explosión tecnológica de los años noventa; el acelerado desarrollo científico y tecnológico que caracterizan la llamada era de la información y del conocimiento.

Este progreso no es incompatible con la necesidad de comunicación que ha experimentado el hombre durante toda su evolución. Al contrario, cada vez más se hace imprescindible el intercambio de información de manera rápida y continua entre las diferentes comunidades lingüísticas en el mundo. Así, “la difusión de las nuevas tecnologías en el seno de la sociedad ha creado campos nuevos de actuación

como el de las llamadas industrias de las lenguas. Esta difusión tecnológica es a la vez causa y consecuencia de un desarrollo sin precedentes en el campo de la comunicación y la difusión informativa, tanto a nivel monolingüe, como multilingüe” (Cabré, 1993:25-26).

Las publicaciones científico-técnicas y los idiomas

Una de las formas más utilizadas de transmisión de información han sido las publicaciones, es decir, “los registros escritos —artículos de revistas, libros y otras publicaciones en que los científicos describen los hallazgos de sus investigaciones— son los medios básicos para el traspaso del conocimiento científico, en el tiempo y el espacio” (Mijailov, 1973:1.3). Por medio de estas se oficializa la producción del conocimiento científico para ser validado por el resto de la comunidad científica que entra en contacto con los resultados de las investigaciones y las nuevas tecnologías por lo que se les considera parte integrante del proceso de creación de conocimientos.

Esta información se genera en diferentes países, principalmente los más desarrollados, de ahí que los resultados de los descubrimientos, la creación

de nuevas tecnologías y los hallazgos científicos se dan a conocer en el idioma del país en que tienen lugar. Esto lleva a una diversidad lingüística que a su vez conduce a la imperiosa necesidad de su traducción para que sea del dominio del resto de la comunidad en el nivel mundial. La tendencia actual hacia la utilización de una sola lengua o lengua franca (en este caso el inglés) limita, en opinión de muchos expertos, el impacto del desarrollo y la producción científica de una nación ya que, además de desplazar a un segundo plano las lenguas nacionales, impone a los investigadores la adopción de estilos discursivos y modelos culturales de investigación foráneos (anglófonos).

Según el recorrido que hace el Dr. Rainer Enrique Hamel (2003) por el desarrollo de las lenguas con relación a las ciencias, por lo general, predominaba una lengua vehicular, desde la aparición del sumerio, después el griego, el árabe y el latín. Posteriormente, en la modernidad son varias las lenguas nacionales que van a ir sustituyendo paulatinamente al latín. De este modo, a principios del siglo XX coexisten tres lenguas como articuladoras de la ciencia a nivel mundial. El alemán que, aunque nunca alcanzó una hegemonía total, sí ocupó una posición destacada en algunos campos científicos dentro

de las ciencias naturales como la medicina y la química entre los años 1850 a 1920 debido al auge industrial que identificó a esta etapa. A partir de 1920, como consecuencia de la Primera Guerra Mundial y posteriormente con el poderío nazi, el alemán se debilita significativamente. Lo mismo ocurre con el francés, idioma que sobresalió en los campos del derecho y la ciencia política —aunque en la actualidad, el francés muestra una presencia superior en comparación con otras lenguas como el español debido en gran parte a la tradición investigativa que han mantenido los países francófonos de Europa y Canadá determinados por su condición de países desarrollados, y a una política lingüística bien definida en relación con la ciencia—. Por último, el inglés se va imponiendo en el mundo desde el estallido de la Revolución Industrial en Gran Bretaña, va ganando terreno en las ciencias naturales hasta imponerse como lengua hegemónica en la actualidad.

Un fenómeno similar tiene lugar con el desarrollo de las publicaciones. A partir del siglo XVII, el inglés y el francés se destacan como las primeras lenguas que incursionan en las publicaciones. Para el siglo XIX, se une a estas el alemán y el italiano por sus aportes en las artes, la medicina

y el derecho, aunque este último en menor cuantía. Otros idiomas como el español y el portugués quedaron rezagados debido al reducido desarrollo económico y tecnológico de ambos imperios. A partir de la década de los ochenta del siglo XX, el inglés se estabiliza en un 80% de las publicaciones registradas. “En 1989, las tres publicaciones (Annales de l’Institut) del famoso Instituto Pasteur en París pasan al inglés, el renombrado Archiv für Kreislaufforschung alemán

se transforma en Basic Research in Cardiology, la Monatszeitschrift für Psychiatrie und Neurologie transita por el latín (Psychiatria et Neurologia) hacia el inglés (European Neurology) y las más tradicionales y renombradas obras de referencia alemanas Chemisches Zentralblatt (desde 1833) y Physikalische Berichte (desde 1845) fueron absorbidas por publicaciones US-americanas en la misma época (Ammon 1998, 2002 cit. Hamel, 2003).”

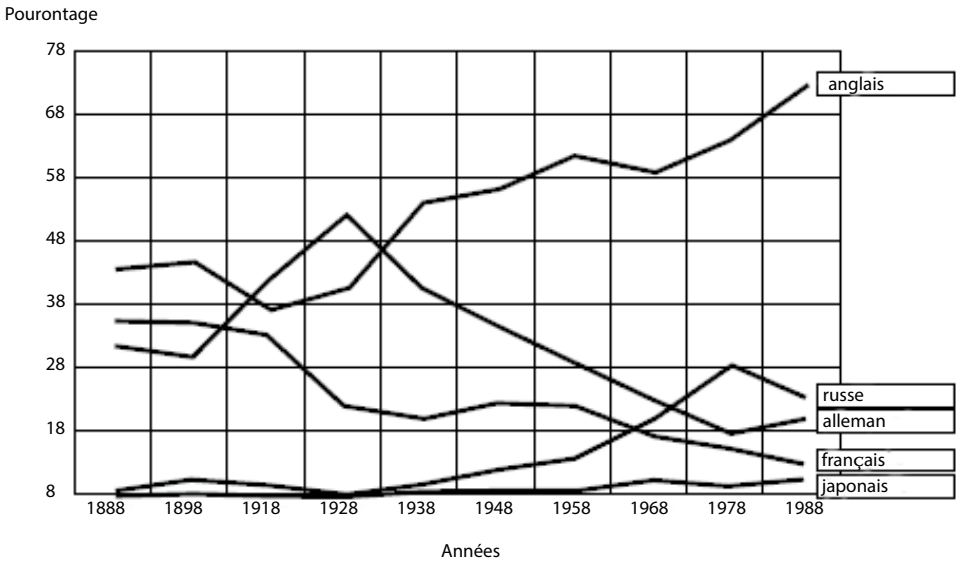


Figura 1. Por ciento del uso de las lenguas en las publicaciones científicas en un siglo a partir de fuentes bibliográficas americanas, alemanas, francesas y rusas, según Tsunoda 1983, citado en Ammon, 1996.

Pourcentage

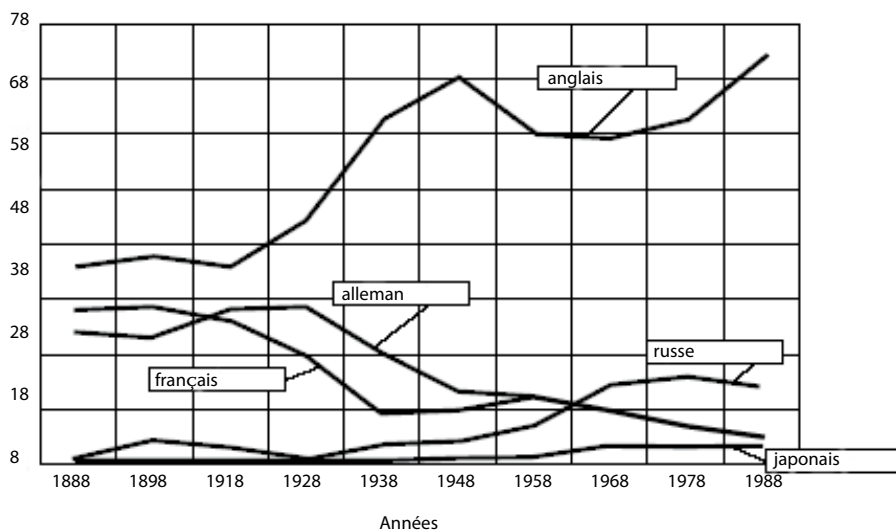


Figura 2. Por ciento del uso de las lenguas en las publicaciones científicas en un siglo a partir de fuentes bibliográficas americanas, según Tsunoda 1983, citado en Ammon, 1996.

Las figuras 1 y 2 muestran el comportamiento desigual en el uso de las lenguas que, a principios del siglo pasado, se perfilaban como vehiculadoras de las ciencias. En 1888, el inglés, el francés y el alemán se encontraban en relativo equilibrio que colapsa en la década de 1930, imponiéndose a partir de entonces y de manera creciente el inglés con casi el 90% de las publicaciones registradas en el transcurso de un siglo.

Durante la última década, los EE. UU. y Gran Bretaña producían juntos el 41% de las publicaciones científicas

(artículos en revistas) del mundo, pero el total de la difusión científica en inglés alcanzaba, de acuerdo a algunas fuentes, más del 74% o; según otras, entre el 82% para las ciencias sociales y humanas y el 90% en las ciencias naturales.

No caben dudas de la primacía de esta lengua a nivel internacional en el ámbito referido, como se demuestra en algunas bases de datos consultadas. Por ejemplo, la lista del Science Citation Index Extended de Thomson Reuters procesa alrededor de 6,650 revistas en

150 disciplinas, donde la mayor parte de las revistas indizadas se encuentran en idioma inglés y proceden de los Estados Unidos, Holanda y el Reino Unido. En la temática de telecomunicaciones, en particular, aparecen 81 entradas distribuidas en 11 países (Tabla 1).

Tabla 1. Revistas de Telecomunicaciones procesadas que aparecen en el SCI Extended, mayo de 2013.
(Fuente: elaboración propia)

País	CANTIDAD DE REVISTAS PROCESADAS
Estados Unidos	48
Holanda	10
Reino Unido	9
Corea del Sur	3
Suiza	3
India	2
Francia	2
Alemania	1
Japón	1
Taiwán	1
China	1
Total : 81 publicaciones	

Como se muestra en la tabla 1, las publicaciones estadounidenses dominan dicha base de datos y, por lo tanto, también el idioma de ese país es preponderante. Aunque no se puede afirmar que esta base de datos y otras de igual reconocimiento internacional como Current Contents, Springer, etc., constituyen un indicador cuantitativo de la

producción real de textos científicos por países, sí lo es por idiomas. Sin embargo, no deja de ser un hecho de connotación editorial que revistas de otros países en otros idiomas se incluyan en estas bases de datos.

Una opción para muchas revistas de alta calidad científica publicadas en otras lenguas distintas del inglés parece ser los directorios de revistas de acceso abierto que brindan la posibilidad de mayor accesibilidad y visibilidad a través de la red de redes. El directorio DOAJ —Directory of Open Access Journals— es una de ellas. Con un estimado de 9,102 revistas, de las cuales 4,644 están disponibles a nivel de artículo, abarca todos los campos de la ciencia y la técnica. En una consulta en materia de tecnología aparece un total de 118 revistas con el siguiente comportamiento por países e idiomas:

La figura 3 hace referencia a los números de revistas de ciencia y técnica que son publicadas en cada uno de los países, entre los que sobresalen Estados Unidos y Alemania. Mientras que en la figura 4 se destaca la presencia de revistas de ciencia y técnica en idioma inglés en países como España, Brasil y Chile, donde existen otros idiomas de publicación.

En el caso de las publicaciones seriadas en materia de telecomunicaciones,

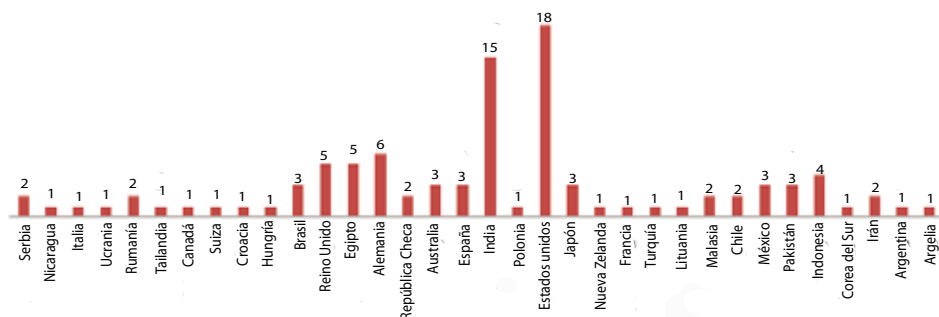


Figura 3. Revistas de Tecnología por países en DOAJ, mayo 2013. (Fuente: elaboración propia).

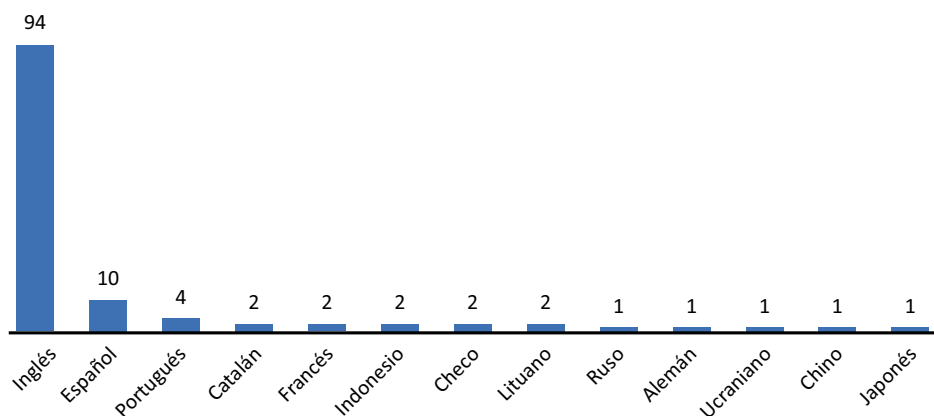


Figura 4. Incidencia de idiomas según la cantidad de revistas por países en DOAJ, mayo 2013. (Fuente: elaboración propia).

el DOAJ reporta 17 revistas indizadas, de las cuales 16 se publican en idioma inglés y una en portugués. Como particularidad se destaca la revista *Computer Science and Telecommunications* que se edita en georgiano, ruso e inglés.

Aunque el inglés sigue apareciendo como el dominante —incluso aquellos

países que no son anglófonos tienden a editar sus revistas en idioma inglés, o en inglés y su lengua vernácula— las llamadas bases de acceso abiertas constituyen una alternativa para atenuar la disparidad por países e idiomas, lo que en gran medida contribuye a promover y difundir entre la comunidad

internacional el conocimiento científico gestionado en el seno de cada país en sus lenguas nacionales. Aún así, los investigadores y especialistas tienden a publicar en idioma inglés en las revistas más importantes del sector, sobre todo europeas, que recogen el quehacer científico y tecnológico de toda esa región. Por ejemplo, la base de datos Springer e-journals abarca 2,700 títulos multidisciplinarios de publicaciones periódicas, de los cuales 2,200 están en idioma inglés. En el campo de las telecomunicaciones registra 33,723 artículos, con el siguiente comportamiento por idiomas:

- Inglés: 30,086
- Francés: 3,219
- Alemán: 410
- Italiano: 4
- Holandés: 2

Si analizamos las entradas por artículos de revistas líderes del sector como *IEEE Transactions on Communications* (Figura 5), encontramos que la mayoría de los autores no son de origen anglosajón. Esto ratifica la idea de que “en el actual panorama investigador —dominado por el inglés como lengua franca— todos aquellos investigadores que aspiran a otorgar una amplia difusión a sus trabajos no tienen más remedio que publicarlos en esta lengua” (Gamero, 2001:28-29).

- Advanced Information of Parity Bits for Decoding Short Linear Block Codes Using the A* Algorithm
Chang, Chia-Fu ; Lin, Tien-Yu ; Tai, Chao-Liang ; Lin, Mao-Chao
Communications, IEEE Transactions on
Volume: 61, Issue: 4
Publication Year: 2013, Page(s): 1201-1211
- An Efficient ML Decoder for Tail-Biting Codes Based on Circular Trap Detection
Wang, Xiaotao ; Qian, Hua ; Xiang, Weidong ; Xu, Jing ; Huang, Hao
Communications, IEEE Transactions on
Volume: 61, Issue: 4
Publication Year: 2013, Page(s): 1212-1221
- Grobner Bases for Lattices and an Algebraic Decoding Algorithm
Aliasgari, Malihe ; Sadeghi, Mohammad-Reza ; Panario, Daniel
Volume: 61, Issue: 4
Publication Year: 2013, Page(s): 1222 - 1230
- Signal Uncertainty in Spectrum Sensing for Cognitive Radio
Lopez-Benitez, Miguel ; Casadevall, Fernando
Volume: 61, Issue: 4
Publication Year: 2013, Page(s): 1231 - 1241

Figura 5. Artículos sobre telecomunicaciones publicados en la revista *IEEE Transactions on Communications*. (Fuente: elaboración propia).

En el sector de las telecomunicaciones, las publicaciones cubren amplias áreas de investigaciones, tienen un crecimiento rápido y, por lo tanto, un envejecimiento también rápido. El sistema de gestión de bibliotecas ALTAIR implementado en el Departamento de Información y Vigilancia Tecnológica de ETECSA procesa alrededor de 8 866 materiales hemerográficos, de los cuales 45 están directamente asociados al campo de las telecomunicaciones. De estos últimos, 32 se editan en idioma inglés, 12 en español —incluidas dos revistas de factura nacional— y 1 en portugués. El resto de los idiomas, que también pudieran tener una producción relevante, queda excluido por el criterio del dominio de otras lenguas por parte de los especialistas dentro de la Empresa.

Conclusiones

Las publicaciones científico-técnicas constituyen una parte integrante de la creación del conocimiento ya que no solo transmiten información sino que además mediante ellas se oficializa y valida la producción del conocimiento científico. Esto se debe, principalmente, a la necesidad del intercambio y actualización de la información científica y técnica que se genera constantemente debido al rápido desarrollo de sectores

como las telecomunicaciones y la informática, entre otros.

Sin lugar a dudas, el inglés se erige como la lengua franca utilizada para vehicular tal producción. Los especialistas recurren a este idioma para la redacción de sus trabajos, basados en sus propios conocimientos lingüísticos o auxiliados por la traducción, de forma que las lenguas no constituyan una barrera para la difusión del conocimiento científico.

Referencias Bibliográficas

- Alcina Caudet, M. A. (2001). El español como lengua de la ciencia y la medicina en Internet [versión electrónica]. *Panacea*, 2(4), 47-50. Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea4_Junio2001.pdf.
- Ammon, U. (1996). *L'allemand dans les sciences*. Actas del Coloquio Internacional: les français et les langues scientifiques de demain, Québec, Canadá. Consultado 16 enero 2013, disponible en <http://www.cslf.gouv.qc.ca/publications/PubK105/K105.pdf>.
- Cabré, T. (1993). *La terminología, Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártica/Empuries.
- R. Cañedo Andalia et al. (2005). Algunas precisiones necesarias en torno al uso del factor de impacto como herramienta de evaluación científica. *Acimed*, 13(5, sept-oct).

- Franco Aixelá, J. (2004) The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development en Internet [versión electronica]. *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, 1(enero), 29-48. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue01/art_aixela.php.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos especializados*. Barcelona: Ariel.
- Gietz, R. A. (1990). La información en la traducción técnico científica. Perspectivas de la T.A.C. y de la T.A. Trabajo presentado en II Simposio Latinoamericano de Terminología, Brasil. Consultado 16 enero 2013, disponible en <http://www.riterm.net/actes/2simposio/gietz.htm>.
- Hamel, R. E. (2002). El español como lengua de las ciencias frente a la globalización del inglés. Diagnóstico y propuestas de acción para una política iberoamericana del lenguaje en las ciencias. Disponible en: [http:// dtiil.unilat.org/cong_com_esp/comunicaciones_es/hamel.htm#a](http://dtiil.unilat.org/cong_com_esp/comunicaciones_es/hamel.htm#a).
- Mijailov, A. I. et al. (1973). *Curso Introductorio sobre Informática/Documentación*. Moscú-La Habana: Nauka-IDICT.
- UNESCO (2005). Hacia las sociedades del conocimiento. (Informe Mundial de la UNESCO). Paris: Ediciones UNESCO. Disponible en: <http://www.unesco.org/es/worldreport>.
- Doaj. (2013). Consultado 3 de mayo, 2013, disponible en <http://www.doaj.org>
- Springer e-journals. Consultado 3 de mayo, 2013, disponible en <http://rd.springer.com/>

